

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»

Институт филологии и журналистики



УТВЕРЖДАЮ

20/16 г.

**Рабочая программа производственной практики**

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки магистратуры  
45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

Профиль подготовки магистратуры  
РОМАНО-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ  
В ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОМ И  
ГУМАНИТАРНОМ ЗНАНИИ

Квалификация (степень) выпускника  
МАГИСТР

Форма обучения  
очная

Саратов,  
2016

### **1. Цели производственной практики «Переводческая практика».**

Целями производственной практики «Переводческая практика» являются развитие и усовершенствование практических навыков письменного/устного перевода широкого спектра специализированных текстов с иностранного языка (английского) (при этом особое внимание уделяется точности перевода, стилистической обработке текста перевода, его соответствие оригиналу), приобретение профессиональной компетенции в области перевода, овладение спецификой работы переводчика, а также повышение уровня языковой компетенции в сфере профессиональной деятельности на уровне С1/С2 в соответствии с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Задачи производственной практики:

- 1) углубление знаний магистрантов по теории и практике перевода, закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного/устного перевода;
- 2) закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
- 3) обогащение запаса специальной лексики; развитие у магистрантов способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
- 4) отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

### **2. Тип производственной практики и способ ее проведения**

Производственная (переводческая) практика является практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Способ проведения производственной (переводческой) практики – стационарный.

### **3. Место производственной практики «Переводческая практика» в структуре ООП магистратуры.**

Производственная практика «Переводческая практика» относится к производственной практике в блоке «Практики, в том числе НИР» (Б2.П.2), изучается в 3 семестре и базируется на освоении курсов «Коммуникативный практикум по иностранному языку», «Деловой иностранный язык», «Практика перевода», «Спецкурс по переводу», «Структурные и функциональные особенности иностранного языка»

Для прохождения данной производственной практики обучающийся должен обладать знаниями иностранного языка, предполагаемыми государственным стандартом высшего образования на уровне, соответствующем уровню не ниже С1 в системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком, в том числе иметь представление об иностранном языке для специальных целей. Магистрант

должен обладать достаточными навыками письменного перевода, демонстрировать умение анализировать и интерпретировать различные типы текстов, иметь представление о переводе как межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Переводческая практика проходит в СГУ, других вузах г. Саратова, в переводческих центрах, а также в различных организациях и учреждениях г. Саратова и области. Магистранты направляются кафедрой в определенную организацию или находят место практики самостоятельно. Продолжительность практики – 6 недель в конце 3 семестра.

#### **4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики «Переводческая практика»:**

##### **а) общекультурные (ОК):**

- способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

##### **б) общепрофессиональные (ОПК):**

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).

В результате прохождения производственной практики магистрант должен:

▪ *Знать:* теоретические основы перевода, особенности различных функциональных стилей на иностранном и родном языке.

▪ *Уметь:* анализировать исходный текст с точки зрения его прагматической направленности, стиля, способа и средств изложения материала; использовать при переводе материалы различных словарей, переводческих ресурсов, специальную литературу; создавать и редактировать тексты различных жанров на языке перевода; критически оценивать результат своей деятельности; организовать самостоятельный трудовой процесс.

▪ *Владеть:* навыками письменного перевода различного рода профессиональных текстов, их аннотирования и реферирования на иностранном языке.

#### **5. Структура и содержание производственной практики «Переводческая практика»**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 9 зачетных единиц (324 часа).

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
--------------	---------------------------------	--	--------------------------------

		магистрантов трудоемкость (в часах)		
		Всего	Самост. работа	
1.	Подготовительный этап (знакомство с целями и задачами предстоящей производственной практики, правилами ее прохождения, требованиями к отчету по окончании практики, распределение магистрантов в учреждения и организации – места прохождения практики).	2	2	
2.	Производственная деятельность магистрантов на местах прохождения практики в качестве переводчиков.	298	298	Консультации преподавателей кафедры по осуществлению различных видов переводческой деятельности, обсуждение возникших у магистрантов в ходе прохождения практики вопросов и проблем.
3.	Заключительный этап. Подготовка отчета по переводческой практике.	24	24	Подведение итогов практики, отчет магистрантов по установленному образцу
4.	<b>Итого</b>	<b>324</b>	<b>324</b>	<b>Зачет</b>

### Содержание переводческой практики

В рамках производственной практики «Переводческая практика» магистранты работают в качестве переводчика в учреждениях и

организациях различного профиля. В ходе практики магистранты знакомятся с различными видами перевода и деятельностью, связанной с переводом. Это позволяет закрепить приобретенные компетенции, подготовить будущих специалистов к самостоятельной работе не только в области перевода, но и в других областях.

В ходе практики магистранты выполняют письменный перевод различного рода текстов общим объемом 70 тысяч знаков.

В содержании практики выделяются следующие аспекты переводческой деятельности:

- изучение документации предприятия и ее письменный перевод по разным видам тестов;
- формирование навыков перевода текстов договоров предприятия с зарубежными фирмами;
- формирование навыков перевода текстов патентных материалов, деловых писем и другой документации делового характера;
- формирование навыков перевода юридических и бухгалтерских документов;
- перевод текстов рекламаций, аннотаций товаров, рекламных текстов;
- выполнение переводов – рефератов;
- выполнение переводов – аннотаций;
- выполнение полных переводов;
- выполнение устных переводов различных текстовых жанров;
- выполнение устных переводов докладов, переговоров, брифингов, телефонных переговоров.

### **Формы проведения производственной практики**

Переводческая практика.

### **Место и время проведения производственной практики**

Переводческая практика проводится под руководством преподавателей кафедры романо-германской филологии и переводоведения на базе университетских структурных подразделений (Бюро переводов №1, Сектор СМИ СГУ и др.), а также организаций и предприятий соответствующего профиля, с которыми университет в соответствии со статьей 11, п.9 ФЗ «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» заключает договоры – Торгово-промышленная палата Саратовской области (г. Саратов, ул. Шелковичная, 186), Лингвистический центр «СПИКЕР» (Саратов, Б.Садовая, 239, оф. 340), Саратовское отделение Международного общественного фонда «Российский фонд мира» (г. Саратов, ул. Чапаева, 6) и др.

Время проведения практики – 3 семестр, 6 недель (17 ноября – 28 декабря).

### **Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

По результатам проведенной работы обучающиеся составляют отчет, включающий в себя следующие компоненты:

1. перевод оригинального текста объемом в 2000 знаков
2. аннотация на иностранном языке оригинального текста объемом 2000 знаков
3. аннотация на родном языке оригинального текста объемом 2000 знаков
4. переводческий глоссарий, включающий в себя лексику, специфическую для данной профессиональной сферы, общим объемом мин. 200 единиц
5. официальное письмо от базовой организации, содержащее отзыв о работе магистранта в качестве переводчика в период прохождения им производственной практики.

По итогам работы выставляется зачет по следующим критериям: Представленный научному кафедральному руководителю отчет (перевод, аннотации, глоссарий) должен быть правильно и аккуратно оформлен. Перевод должен отличаться точностью и стилистической корректностью, аннотации должны отражать суть аннотируемых текстов и быть грамотно оформленными, словарь терминов должен включать наиболее специфические для данной области науки или техники общенаучные слова и термины.

Промежуточная аттестация проводится в экзаменационную сессию 3 семестра.

#### **6. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике**

В соответствии с требованиями компетентного подхода производственная практика «Переводческая практика» предполагает проведение самостоятельной работы по переводу специальных текстов различных жанров, разработку тематического словаря той или иной профессиональной сферы, работу с материалами различных словарей, в том числе электронных, переводческих ресурсов, специальной литературы, поисковую работу в сети Интернет.

В ходе практики используются следующие образовательные технологии:

1. Проблемное обучение – стимулирование обучающихся к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.
2. Контекстное обучение – мотивация обучающихся к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением.
3. Обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности обучающихся за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.

4. Междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи.

Освоение дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами предполагает проведение онлайн занятий. По всем разделам дисциплины возможен отчет в письменной форме, который может быть отправлен преподавателю по электронной почте.

### **7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике**

Самостоятельная работа магистрантов в ходе прохождения производственной практики предполагает: предпереводческую деятельность (характеристика исходного материала, определение прагматической направленности оригинала, его адресации определенному типу аудитории, выводы о манере, стиле, способе и средствах изложения материала, авторской оценке); собственно переводческую деятельность (определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия, преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснование своих переводческих решений, редактирование текста перевода, осуществление критики перевода).

Контроль самостоятельной работы осуществляется на консультациях, а также по результатам представленного отчета – оценивается качество выполненного перевода (анализируются тщательность подготовки, точность переводческих эквивалентов, связность текста перевода, грамотность письменной речи), а также полнота и точность составленного тематического словаря.

### **8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции и	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
3	0	0	0	40	0	40	20	100

#### **Программа оценивания учебной деятельности студента**

##### **3 семестр**

**Самостоятельная работа.** Качество подготовленных переводов – 40 баллов

**Другие виды учебной деятельности**

Аннотации, глоссарий – 40 баллов

**Промежуточная аттестация.** Зачет на основании предоставленного отчета. Работа на «зачтено» оценивается от 10 до 20 баллов. Работа на «не зачтено» оценивается от 0 до 9 баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 3 семестр по дисциплине «Переводческая практика» составляет 100 баллов.

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Переводческая практика» в зачет:

60-100 баллов	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 60	«не зачтено»

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики**

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Уч. пос. 6-е изд.серия: "Высшее профессиональное образование", 2012. (15 экз)

б) дополнительная литература:

1. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [Электронный ресурс] : учебное пособие / Слепович В. С. - Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2013.
2. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб.пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 159, [1] с.
3. Устный перевод. Английский язык. Часть 1 / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. М.: ГЛОССА, 2009.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

### **Электронные словари**

[www.multilex.ru/online.htm](http://www.multilex.ru/online.htm) (англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари)

[www.medialingua.ru](http://www.medialingua.ru) (англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари)

[www.rambler.ru/dict/enru](http://www.rambler.ru/dict/enru) (Новый Большой англо-русский словарь под ред. Акад. Ю.Д. Апресяна и проф. Э.М. Медниковой)

[www.lingvo.ru/lingvo/index/asp](http://www.lingvo.ru/lingvo/index/asp) (англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари)



[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) (англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари)

[http://dic.academic.ru/misc/efin\\_dic.nsf/ListW](http://dic.academic.ru/misc/efin_dic.nsf/ListW) англо-русский словарь финансовых терминов

<http://www.moneyglossary.com> (financial and business terms dictionary)

<http://www.duhaime.org/diction.htm> (law dictionary)

<http://advertising.utexas.edu/research/terms/> (advertising terminology)

<http://www.hometravelagency.com/dictionary/> (travel industry dictionary)

<http://www.amex.com/dictionary/frinit.html> (dictionary of financial risk management)

<http://www.udel.edu/alex/dictionary.html> (e-commerce and marketing dictionary)

<http://www.cigna.com/health/consumer/medical/glossary.html?rdcnt=1> (glossary of healthcare terms)

<http://www.ncrel.org/sdrs/areas/misc/glossary.htm> (glossary of education terms and acronyms)

<http://www.tradeport.org/library/a.html> (glossary of trade and shipping terms)

<http://homes.inresco.com/Bglossary.html> (glossary of real estate terms)

[http://dic.academic.ru/misc/fin\\_enc.nsf/ListW](http://dic.academic.ru/misc/fin_enc.nsf/ListW) (словарь финансовых терминов)

[http://dic.academic.ru/misc/econ\\_dict.nsf/ListW](http://dic.academic.ru/misc/econ_dict.nsf/ListW) (словарь экономических терминов)

<http://rusetsky.com/a.htm> (словарь юридических терминов)

#### **Электронные энциклопедии:**

Britannica <http://www.britannika.com>

High Beam Encyclopedia <http://www.encyclopedia.com>

Encyclopedia Article Center <http://encarta.msn.com/artcenter/browse.html>

Questia: The Online Library of Books and Journals <http://www.questia.com>

Encyclopedia Article Center <http://www.infoplease.com/encyclopedia/>

## **10. Материально-техническое обеспечение производственной практики**

Для выполнения заданий самостоятельной работы каждый обучающийся обеспечивается рабочим местом в компьютерном классе со свободным доступом в Интернет или в учреждении, в котором магистрант проходит практику.

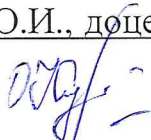
Лицензионное программное обеспечение:

1. Windows 8 Профессиональная 64-разрядная (операционная система; лицензия).
2. Пакет Microsoft Office профессиональный плюс 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Access; лицензия).
3. ABBY FineReader 11 Corporate Edition (программа распознавания текста; лицензия).
4. ABBY LingvoX5 (электронный словарь, допускающий возможность создания пользовательских словарей и подключения других словарей; лицензия).

5. VisDic (программа для работы с русским ворднетом; свободная лицензия).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (профиль «Романо-германские языки в гуманитарном и естественнонаучном знании»).

Автор(ы) Кундик О.И., доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения



Программа одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 5 мая 2016 года, протокол № 8.

Зав. кафедрой романо-германской филологии и переводоведения



Т.В. Харламова

Директор Института филологии и журналистики



Л.С. Борисова